



# JOLLS

JOURNAL OF LANGUAGES, LINGUISTICS AND LITERARY STUDIES



VOL. 10 (4) SEPTEMBER 2021

ISSN: 2636-7149 -6300 (Online & Print)

### THE JOURNAL

International Journal of Languages, Linguistics and Literary Studies is a referred journal published by the Editorial Board, Imo State University, Faculty of Humanities, Department of French, Owerri, Imo State, Nigeria. All views on conclusions contained in the journal are those of the authors of the articles. IOLLS prioritises dissemination of original research works of academics in Nigeria and international tertiary institutions. The Editorial Board hopes that the journal will serve as an effective medium for rapid communication among researchers on language, linguistics and literary studies, in Nigeria and beyond.

### THE EDITORIAL BOARD

#### Editor-in-Chief

Prof. F.I. Ireka

#### Editor

Dr. Comfort Ebiringa

**Editorial Board** Prof. D.C. Chima (Imo State University, Owerri)

Prof I. Diala (Imo State University, Owerri) Prof.

Tar Adejir (Benue State University, Makurdi)

Prof S. Opara (Imo State University, Owerri)

Prof Audee T. Giwa (Kaduna State University, Kaduna)

Prof. V.E. Obinna (Imo State University, Owerri)

Prof. J. Mokobia (Delta State University, Abaraka)

Prof. Angrey Francis (University of Calabar)

Prof L.M. Nyitse (Benue State University, Makurdi)

Dr. Utah Nduka David (Nigerian Army University, Bui)

Dr. Samson Nzuanke (University of Calabar) Dr. Joy

Aworo-Okoroh (Adamawa State University, Yola)

Dr. Olusanmi Babarinde (University of Nigeria Nsukka) Dr. Ifeoma

Udoye E.(Chukwuemeka Odumegwu Ojukwu University, Anambra)

Dr. Ikechi Gilbert (Imo State University, Owerri) Dr.

Vanessa Chivir Adzer (Benue State University, Makurdi) Dr.

Idom T. Inyabri (University of Calabar) Dr. Samuel Awa

(University of Nigeria Nsukka)

### **ABOUT THE JOURNAL**

Journal of Languages, Linguistics and Literary Studies (JOLLS), a publication of the Department of French, Faculty of Humanities, Imo State University, Owerri, calls for high-quality original researches/papers from academics, professionals and scholars in the field of Social Science, Arts, Humanities and those outside them for the **January 2022 Edition** of the Journal. JOLLS is published four times in a year, January, March, June and September.

### **DETAILS ABOUT MANUSCRIPT SUBMISSION**

1. Should be typed 1.5 spaced, not exceeding 15 pages with 1 inch margin all through (Left, Right, Top and Bottom) using 12 point Times New Roman.
2. Should have a cover page indicating the title of the paper, author(s) details including affiliation, email address and telephone.
3. The title of the paper, and not the name of the author, should appear on the first text page of the paper as a mark of identification of the paper.
4. The first text page of paper should have an abstract not exceeding 250 words.
5. All tables, diagrams, regression results, etc. should be numbered sequentially and in the order in which they are referred to in the text. All diagrams must be provided in a form suitable for reproduction.
6. The submission should be made in Ms Word for easy editing.
7. Manuscripts may be submitted in English, French, or any other foreign or indigenous language.

### **REFERENCING**

All references should conform to the latest American Psychological Association (APA) or Modern Language Association style of documentation. Only cited text references should be included. About 40% of the citations/references should be works published not more than 5 years before now, to ensure currency and hence validity of information.

### **SUBMISSION AND REVIEW PROCEDURE**

Electronic copy of manuscript should be sent by e-mail to ([editor@iolls.CQni.Hg](mailto:editor@iolls.CQni.Hg)). Upon receipt, the editor will usually acknowledge within one week. Thereafter the paper will undergo "blind peer" reviewers. The review process may last up to one month before final decisions can be made based on the reviewers comments.

Authors of accepted manuscripts shall be communicated and asked to pay a fee of N30,000 (Assessment fee N5000. Insertion fee N25,000)

### **COPYRIGHT**

The submission of a manuscript indicates a tacit understanding that the paper is not actively under consideration for publication elsewhere and once accepted authors cede the copyright to Department of French, Faculty of Humanities, Imo State University, Owerri, the publisher of JOLLS. All views on conclusions contained in the journal are those of the authors of the articles.

## TABLE OF CONTENTS

The Retranslation Hypothesis and the Translation of Proverbs: A Study of the German Translations of Achebe's <i>Things Fall Apart</i> <b>Omotayo I. Olalere</b>	<b>1</b>
Revitalisation de la communication interculturelle en traduction des proverbes dans <i>When the Arrow Rebounds</i> d'Emeka Nwabueze <b>Amaka Epundu &amp; Elomba Florence</b>	<b>16</b>
Linguistic Hybridity in the Nigerian Pop Culture: A Study of Selected Songs of Tuface Idibia, Davido and Tiwa Savage <b>Mary Ogah-Adejoh</b>	<b>24</b>
Analyse des Problemes Traductionnels en Fran?ais de « Why Nigerian Manufacturers Should Worry About Coronavirus » de Michael Ani <b>Udeh Vanessa G</b>	<b>34</b>
Approche Theorique de Typologie et Methodologie de la Traduction <b>Obikwelu Chitoo Doris &amp; Ubajaka Domitila Onyinye</b>	<b>40</b>
The Role of Knowledge of Foreign Languages in Viable Service Delivery in Academic Libraries: The Perspective of The French Language in Nigeria <b>Shaibu, ? Haruna, Nathaniel, A. Agih &amp; Helen Onoja</b>	<b>46</b>
A Stylistics Analysis of Some Selected Speeches of Shehu Shagari <b>Msuega Ahar, Ogbene U. Onaji &amp; Myom Orkeghen</b>	<b>56</b>
Violations of Politeness Maxims in Language of Agitation in Select Nolly wood Eco-Films in English <b>Rosecolette Ngozi Ewurum &amp; Ebere Mercy Chukwu</b>	<b>64</b>
A la Recherche de l'Equivalence dans la Traduction Litteraire : Une Traduction Commentee en Francais du Poeme "Egwu Mmalite" dans <i>Nwata Rie Awo...</i> de Goddy Onyekaonwu <b>Nwanjoku Anthony Chukwunonye</b>	<b>75</b>
Integration du Dictionnaire dans l'Etude du Fran?ais aux Ecoles Superieures Nigerianes <b>Akabogu Damian Kenechukwu</b>	<b>84</b>
Destitution and Dissoluteness: A Deconstructive Reading of Ubesie's <i>Mmiri Oku Eji EgbuMbe</i> <b>Ogechukwu F. U. Chukwunke, Chinedu C. Ezebube &amp; Chioma M. Akaeze</b>	<b>90</b>
L'EfFet de l'Enseignement el de <b>l'Apprentissage</b> sui <sup>1</sup> la Performance Academique des Eleves du secondaire en langue francaise a Etsako West LGA, Etat d'Edo, Nigeria <b>Josephine Balogun &amp; Simeon Olayiwola</b>	<b>101</b>
La Vision du Monde et la Traduction: L'Etude de <i>Toads for Supper</i> de Chukwuemeka Ike <b>Asadu, Victor Chinedu</b>	<b>111</b>
The Nexus Between Psycholinguistics and Language Acquisition <b>Msuega Ahar, Tughgba T. Elijah &amp; Ahemen M. Shinyi</b>	<b>117</b>
Appel a la Transformation Sociale : Etude Womaniste de <i>Moi, Ti-Tuba Sorciere... Noir de Salem</i> de Maryse Conde <b>Eze Chinedu, Chimmuanya P. Ngele &amp; MLV Onuoha</b>	<b>123</b>

Analyse Contrastive des Rapports Syntagmatiques dans les Proverbes de <i>Fagunwa</i> Traduits Par Ajiboye en Francais <b>Daramola, Segun Felix &amp; Enoch Ajunwa</b>	<b>131</b>
Les Influences des Medias et des Reseaux Sociaux sur des Populations Juveniles et Adultes dans le Monde <b>Comfort Ijeoma Ebiringa</b>	<b>145</b>
A Marxist Study of Ogaga Ifowodo's <i>Madiba</i> <b>Alabere Hanafi Monsur &amp; Aisha Issa</b>	<b>154</b>
Religious and Political Insecurity in Nigeria: Causes and Effects <b>Sunday Onyema Iherue</b>	<b>164</b>
A Stylo-syntactic Study of Halima Amali's <i>Faces of Shame</i> <b>Joseph Alagbe</b>	<b>175</b>

CCBY-NC-ND Attribution-NonCommercial-NoDerivs

**Analyse des Problemes Traductionnels en Francais de « Why Nigerian Manufacturers Should Worry About Coronavirus » de Michael Ani**

**Udeh Vanessa G.**

Department of French  
Nwafor Orizu College of Education, Nsugbe. Anambra State

**Resume**

En allumant la television, en surfant l'internet, en lisant les journaux, c'est le coronavirus qui apparait a l'heure. Les documents politiques, economiques et medicaux sont ecrits autour de ce virus dans des langues diverses, ce qui a donne naissance aux terminologies interessantes pour les traducteurs-apprentis. C'est de la que provient notre problematique dans cette recherche. Dans cette etude, nous avons traduit un texte venant du monde economique intitule « *Why Nigerian Manufacturers Should Worry About Coronavirus* » ecrit par Michael Ani et apparue dans le journal *Business Day*, jeudi, le 22 fevrier, 2020. En traduisant ce texte, on a fait face a deux categories de vocabulaires, les lexiques economiques et les lexiques medicaux, ceux qui constituent une source tres riche pour notre analyse. Diverses techniques de la traduction ont ete mises en pratique pour realiser notre tache afin de reproduire une version fidele au texte original. L'analyse de traduction basee sur les conseils de Frederic Houbert qui preconise trois categories a savoir; comprendre pour traduire, comprendre pour simplifier et la reorganisation du texte source a ete utilise dans cette etude. Donc, ce travail a contribue au discours mondial sur le coronavirus et aux documents de references dans le domaine de la traduction technique.

**Mots cles :** coronavirus, economique, lexique, traduction, technique

**Introduction**

La traduction est une operation qui cherche a etabli des equivalences entre deux textes exprimes dans les langues differentes. Ces equivalences etant toujours et necessairement fonction de la nature des deux textes, de leur destination, des rapports existants entre la culture des deux peuples, leur climat moral, intellectuel, affectif, fonction de toutes les contingences propres a l'epoque et au lieu de depart et d'arrivee (Lederer, 11). En traduisant un texte, il faut considerer beaucoup de facteurs comme la culture, le contexte, le style, l'usage lexical et syntaxique pour n'en citer que peu.

A part de tout ceci, un traducteur doit posseder un niveau eleve de langue qui lui sert utile au cours de ses activites traductionnelles. A chaque texte correspond une traduction distincte. C'est-a-dire, le traducteur doit considerer la typologie avant d'entreprendre l'activite traductionnelle. Chacun supporte cette assertion en disant que :

La recherche d'une version dynamique d'un texte-source amene les chercheurs de la traduction a rappeler constamment aux praticiens, le besoin de prendre en consideration, la question de la

typologie du texte au cours du processus traductif(133).

Cependant, quelques traducteurs avouent qu'il existe trois typologies des textes a savoir les textes pragmatiques ou generaux, les textes techniques ou scientifiques et les textes litteraires ou artistiques. Chaque categorie de ces textes a ses propres caracteres qui se retrouvent dans les structures stylistiques et linguistiques. C'est la traduction technico-scientifique qui exige plus de travail car les textes dans ce domaine sont rediges avec des vocabulaires de la science et la technologie moderne. Les terminologies utilisees demandent l'acquisition d'une competence lexicale avancee (Freka et Utah, 4).

Dans le monde, la langue constitue une entrave aux échanges économiques, politiques, religieux, sociaux, scientifiques et techniques. Alors, le Nigeria comme les autres pays du monde ont besoin de rester en contact étroit. Très récemment, nous avons vécu et nous vivons toujours les effets d'une épidémie mondiale, le coronavirus qui a ravagé le système économique mondial. En allumant la télévision, en surfant l'internet, en lisant les journaux, c'est le coronavirus qui apparaît à l'heure. Les documents politiques, économiques et médicaux sont écrits

atours de ce virus dans des langues diverses, ce qui a donné naissance aux terminologies intéressantes pour les traducteurs-apprentis comme nous.

En terme spécifique, nous avons l'objectif d'assurer la traduction d'un texte, un écrit en anglais vers le français dont le thème porte sur l'effet de coronavirus sur l'économie mondiale. L'article est intitulé «*Why Nigerian Manufacturers Should Worry About Coronavirus* » et c'est apparu dans le journal *BusinessDay, jeudi*, le 22 février, 2020. Cet article écrit par Michael Ani parle des effets possibles du coronavirus, une nouvelle épidémie venant de la Chine qui ravage les quatre coins du monde. Plus précisément, l'auteur adresse la situation économique au Nigeria et la possibilité d'une chute drastique et néfaste jusqu'à ce qu'on trouve un remède au virus. **Survol sur la traduction**

Ladmiral (1979) voit la traduction comme un cas particulier de convergence linguistique au sens le plus large, elle désigne toute forme «de médiation inter linguistique »

permettant de transmettre de l'information locuteur de faire passer un message d'une langue source ou (L.D) dans une langue d'arrivée (L.A). Akakuru (1994), a propos de la traduction dit:

La traduction, contrairement à la linguistique s'intéresse à la "langue en situation" qui est le texte, non à "la langue système." Le texte est la langue en opération, c'est-à-dire la langue subordonnée au contexte linguistique et situationnel.

Dans cette définition, Akakuru voit la traduction comme un acte pragmatique dans lequel le traducteur doit travailler la langue en situation et non le système de langue préalablement établi. Pour lui, l'acte traductionnel doit viser le vouloir-dire contextuel et non pas les systèmes linguistiques car " voir la traduction comme un fait linguistique, sociolinguistique, comparatif etc., ne donnera pas un but et une visée propres à l'acte de traduire. Il ne s'agit pas, dans la traduction, de formuler ou de postuler un tas de définitions. C'est plutôt un acte pratique où un traducteur considère tout ce qui pose des problèmes en traduction, y compris les visions du monde variées, les

obstacles linguistiques, les problèmes culturels et lexicaux, les civilisations, multiples et les problèmes syntaxiques (problèmes des régies de grammaire). Un vrai traducteur doit, au cours de son travail, mettre tous les facteurs relevés en considération en se basant évidemment sur un contexte donné. Il doit rendre compte que l'unité de traduction n'est plus le mot, le syntagme ou la phrase mais le texte tout entier. Ce n'est plus question de réduire la traduction d'une manière erronée comme un produit au lieu de la voir comme une activité dynamique invoquant une série des compétences convergentes. **Les résultats de l'analyse**

La problématique d'un texte économique se situe non seulement au carrefour des terminologies spécialisées utilisées dans leurs rédactions mais aussi surtout dans la compréhensibilité des textes. Les textes économiques emploient des discours qui comportent des éléments syntaxiques, lexicaux, stylistiques et sémantiques qui leur sont propres et qui doivent être employés dans des circonstances bien précises. La présence des éléments de la langue qui constituent des unités difficiles à fractionner.

La problématique de la traduction des textes choisis nous offre l'occasion de découvrir que les caractères typologiques des textes offrent certains aspects qui ont débouchés sur ce que nous avons pu traduire. Nous allons situer notre commentaire sur un problème majeur. C'est-à-dire le problème linguistique. Pour faire cette analyse, il faut tenir compte des conseils proposés par Frédéric Houbert dans *Problématique de la traduction économique* (2001) qui peuvent guider un traducteur des textes économiques. Ces points incluent: comprendre pour traduire, comprendre pour simplifier et la reorganisation du texte source. **Les problèmes linguistiques**

Une analyse de notre travail montre que traduire est sans doute un art difficile, mais traduire des textes scientifiques et techniques est plus difficile. Toutefois, la traduction dans ce domaine présente des caractéristiques qu'un autre domaine de spécialité ne présente, en raison des éléments sociaux, scientifiques, techniques, culturels, méthodologiques et notionnels qui interviennent dans ce domaine. Pour le traducteur, la première

etape est une comprehension du texte a traduire. Cette comprehension d'un texte suppose aussi que le traducteur ait une competence linguistique et specialisee. Cette competence specialisee ne peut pas s'acquerir sans formation dans, les domaines specialises pertinents. La comprehension du texte etant acquise, l'etape du transfer! ou la traduction proprement dite peut commencer. Selon Bellard:

La traduction professionnelle exige donc du traducteur qu'il comprenne avant de traduire, car raison d'etre de toute traduction est de faire comprendre (42).

A part la connaissance de deux langues, la connaissance extralinguistique s'impose. Pour le

### TLD

#### TLD1:

*A deadly flu-like infection is causing the global economy to shiver, and Nigerian manufacturers are not left out, as development of the virus holds major implications for them.*

#### TLD 3:

Known as the coronavirus, the epidemic has ravaged the Central province of the world's most populous nation, China,

#### TLD 5:

Since the discovery of oil in large quantities around the 1950s at Oloibiri in Niger Delta, after half a century of exploration, Nigeria has remained a *mono-product economy.*

#### TLD 7:

The virus has a major implication on *foreign exchange earnings.*

#### TLD 9:

*Falling oil prices does not sit well with Africa's largest economy that depends so much on the commodity to attract dollars.*

#### TLD 11 :

It could also make the apex bank resort to *naira devaluation* as it weakens the CBN's firepower from using its reserve to continually keep the naira at a fixed rate to the dollar.

traducteur dans ce domaine scientifique et technique, il faut une recherche documentaire assez vaste a cause de la nature multidisciplinaire de la science et de la technicality. La qualite du travail depend meme, en grande partie, de la competence a faire une bonne recherche. Nous voulons noter aussi qu'il y a plusieurs techniques de la traduction, mais ce qui compte c'est le sens. Nous aimerions souligner que quelles que soient la methode et la maniere retenues, le but de la traduction scientifique et technique est d'atteindre l'equi valence des textes.

La traduction d'un texte economique exige beaucoup de travaux intellectuels parce qu'on emploie des langages specialises.

Regardons quelques extraits venant du texte :

### TLA

#### TLA 2:

*Une infection mortelle prenant la forme de la grippe fait trembler l'economie mondiale et les fabricants nigerians ne sont pas exclus, car l'avenement du virus a des implications majeures chez eux.*

#### TLA 4:

L'epidemic qui est nomme le Coronavirus a ravage la province centrale de la nation la plus peulee du monde, la Chine, \_\_\_\_\_

#### TLA 6:

Depuis la decouverte de petrole en grande quantite vers les annees 1950 a Oloibiri dans le Niger-Delta, apres un demi-siecle d'exploration, le Nigeria demeure *une economie dependant d'un seul produit.*

#### TLA 8:

Le virus a une implication majeure sur les profits venant *des commerces des devises.*

#### TLA 10:

*La chute des prix du petrole brut ne convient pas a la plus grande economie d'Afrique qui depend absolument au produit pour gagner des dollars.*

#### TLA 12:

Cela pourrait egalement amener la banque apex de recourir a *la devaluation du naira* car elle affaiblit la puissance du BC'N en utilisant sa reserve pour maintenir en permanence le naira a un taux fixe par rapport au dollar.

**TLD13 :**

The country *may have exited the recession*, but its pace of growth is still weak at an average of 2 per cent and largely centred around activities in the oil sector.

**TLA 14:**

Le pays a peut-etre sorti de *la recession*, mais son rythme de croissance est encore faible en moyenne de 2 pour cent et il est largement axe sur les activites dans *le secteur petrolier*.

Les entrees numeros 1 a 14 sont quelques exemples des vocabulaires techniques tires du premier texte. D'apres notre analyse ci-dessus, c'est clair que le vocabulaire est au coeur de la traduction technique. C'est le materiau le plus lourd de l'annonce et c'est en lui que s'incarnent les notions specialises auxquelles renvoie constamment le discours technique. Done la traduction technique demande une connaissance des termes specifiques. Le langage utilise est souvent du langage courant. La traduction de tout document pose des problemes de terminologie.

Chaque domaine de specialite a un vocabulaire qui lui est propre. La technologie est devenue polyglotte. Done un texte specialise traite des sujets precis, n se caracterise par un vocabulaire et une phraseologie propre. Mareschal (258) constate qu'un texte economique differe dans son contenu et dans sa forme, d'un texte juridique ou d'un texte medical. C'est ce contenu et cette forme que le traducteur est appele a transferer d'une langue A vers une langue B en respectant tous les elements constitutants. Par exemple, comme deja observe au niveau de la comprehension comme une difficulte de la traduction, le vocabulaire est lie au probleme de

comprehension. Il y a certaines expressions qui nous ont donnees des challenges a traduire. Par exemple, « *naira devaluation*\* « *Falling oil prices does not sit well with*», «*mono-product economy*.^, «*foreign exchange earnings*.^, «*A deadly flu-like infections*, «*recession*» «*oil sector*», mais apres la consultation des dictionnaires economiques et medicaux, et surtout en faisant recours a la theorie interpretative du sens, nous les avons traduites ainsi: a *la devaluation du naira*», «*La chute des prix du petrole brut ne convient pas*», «*une economic dependant d'un seul produit*», «*les profits venant des commerces des devises\**», «*Une infection mortelle prenant la forme de la grippe*», «*la recession*», «*le secteur petrolier*». Les problemes lexicaux

L'analyse lexicale s'occupe de la signification des mots, rien que le mot. L'apprentissage d'un vocabulaire riche et varie represente un des enjeux essentiels pour un etudiant de langues. On rencontre toujours des problemes lexicaux en traduisant de l'anglais en franais. Les exemples qui suivent sont tiree du texte :

TLD	TLA
TLD1: From a collapse in crude oil price, declining stock markets, down to slower global demand, the economic and human cost of the coronavirus outbreak are climbing across China and beyond, which could impact Africa's biggest economy	TLA 2: De l'effondrement du prix du petrole brut, de la baisse des marches boursiers au ralentissement de la demande mondiale, les consequences economiques et humaines de l'epidemie de coronavirus se multiplient de la Chine aux autres pays, ce qui pourrait affecter la plus grande economie de l'Afrique.
TLD 3: Known as the coronavirus, the epidemic has ravaged the Central province of the world's most populous nation, China,	TLA 4: L'epidemie qui est nomme le Coronavirus a ravage la province centrale de la nation la plus peulee du monde, la Chine.
TLD 5:	TLA 6:

These factors *culminated into sending the economy into five quarters of negative growth, and triggered massive capital outflows, as foreign investors left in droves.*

**TLD7:**

Data from the Manufacturers Association of Nigeria (MAN) say a total of 54 manufacturing firms went down the drain due to the harsh economic condition at the time.

**TLD9:**

The International Monetary Fund (IMF) downgraded Nigeria's outlook for 2020 to 2 per cent from a previous forecast of 2.5 per cent, citing declining oil prices that were caused by the coronavirus.

**TLD11:**

BusinessDay reported earlier that prices of phones, accessories and electrical appliances have skyrocketed on the back of the extension of holidays in China since many of these products are imported from there.

**TLD13:**

For the 2020 fiscal year, Nigeria pegged its oil benchmark at \$57 per barrel, while it aims to achieve an oil production target of 2.18 million barrel per day.

**TLD 15**

In the 2019 budget, when oil prices traded below target by 49 per cent, the Federal Government realised only N2.04 trillion as actual aggregate revenue

Ces facteurs ont culminé en envoyant l'économie dans les cinq quarts de la croissance négative et ont déclenché des sorties massives de capitaux, alors que les investisseurs étrangers partaient en masse.

**TLA 8:**

Les données de la Manufacturers Association of Nigeria (MAN) indiquent qu'un total de 54 entreprises manufacturières se sont effondrées à cause de la condition économique difficile à l'époque.

**TLA 10:**

Le Fonds monétaire international (FMI) a abaissé les perspectives du Nigeria pour 2020 à 2% par rapport aux prévisions précédentes de 2,5%, citant la baisse des prix du pétrole qui est causée par le coronavirus.

**TLA 12:**

BusinessDay a indiqué avant que les prix des téléphones, des accessoires et des appareils électriques ont monté en flèche suite à la prolongation des vacances en Chine, car bon nombre de ces produits y sont importés.

**TLD 14:**

Pour l'année fiscale de 2020, le Nigeria a fixé son indice de référence pétrolier à 57 dollars le baril, alors qu'il vise à atteindre un objectif de production de pétrole de 2,18 millions de barils par jour.

**TLD 16:**

Dans le budget de 2019, lorsque les prix du pétrole ont chuté de 49%, le gouvernement fédéral n'a réalisé que 2 040 000 milliards de nairas de recettes totales réelles

**Solutions aux problèmes**

Face aux difficultés linguistiques et stylistiques qui sont liées à la traduction des textes économiques, il nous a fallu d'abord consulter quelques livres économiques et financiers comme *Dictionnaire Harrap's de la finance* (2000), et *Glossaire économique et financier* (2013). Nous avons également sollicité l'aide du Prof Ireka F. Dzechukwu qui est un traducteur titulaire. Ayant fait tout ceci, nous avons démarré notre activité traductionnelle avec la traduction des terminologies. Notons :

*Anglais*  
Actual aggregate revenue  
*fiscal year*

*electrical appliances*  
*go down the drain*  
*A deadly flu-like infection*  
*naira devaluation*

De même, les sigles tels que :

*français*  
de recettes totales réelles  
*l'année fiscale*

des appareils électriques  
*s'effondrer*  
*Line infection mortelle prenant la forme de la grippe*  
*la dévaluation du naira*

### Anglais

EU (European Union) IMF  
(International Monetary fund )

Financier International du

(CBN) Central Bank of Nigeria

### Conclusion

Dans cette etude, nous avons traduit un texte venant du monde economique. En traduisant ce texte, nous avons fait face ii deux categories de vocabulaires, les lexiques economiques et les lexiques medicaux, ceux qui constituent une source Ires riche pour notre analyse. Il existe de nombreuses divergences terminologiques entre la traduction des textes generaux, des textes litteraires et des textes technico-scientifiques. Pour parvenir a faire notre travail, nous avons du consulter quelques dictionnaires et livres economiques et financiers. Ces ouvrages nous ont

### Francais

UE (Union Europeenne)

FMI(Fond Monetaire International).

(NIFC) Nigerian International Financial Center : (CFIN) Le Centre

Nigeria. (BCN) La Banque

Centrale du Nigeria

certaines terminologies economiques, Alors, nous pouvons dire que tous les problemes lexicaux et stylistiques que nous avons rencontres etaient resolus. Nous dirons egalement que notre bagage linguistique est enrichi, done cette activite traductionnelle n'etait pas une perte de temps. Nous invitons nos camarades a se lancer dans ce domaine de la traduction pour profiter de ses lexiques riches. En ce qui concerne notre contribution a la connaissance, ce travail a contribue au discours mondial sur le coronavirus et aux documents de references dans le domaine de la traduction techniques.

aides avec la clarification et la traduction de

### Ouvrages cites

Akakuru, I. A. (1995) *Pour une pedagogic raisonnee et pragmatique de la traduction*, dans *RENEF*, vol. 1, no. 3, mars. Ballard M. (1988), *La traduction de l'anglais aufrancais*. NATHAN Poitiers, France.

Chima D. C (2008) « Sur la frequence des pertes et des ecartes dans la version francaise de The Ivory Dancer » in *Revue de l'Association Nigeriane des Enseignants Universitaire de Francois*. Agoro Publicity Company. Pp. 133 -141 Chima D. C et Akakuru A.I (2006).

Reflexion sur la litterature africaine et sa traduction.

*Journal of Translation*. Vol. 10, No 3, July. Pp. 47-58 *Dictionnaire Harrap'sde la finance* (2000). Paris. Hachette Frederic Houbert (2001) *Problematiche de la traduction economique*. Telecharge sur

[translationjournal.net](http://translationjournal.net). Consultee 22/09/2021

*Glossaire economique et financier* (2013). 3<sup>OTe</sup> edition. Quebec. Que sais-je.

Ladmiral J. R. (1979), *Traduire : Theoreme pour la Traduction*. Paris. France

Payot LedererM. (1994). *La traduction aujourd'hui (Le modele interpretatif)*, Hachette livre, 79

Boulevard Saint-Germain, F. 75006, Paris. Michael Am (2020), « Why Nigerian Manufacturers Should Worry About Coronavirus »

*BuisnessDay*, jeudi. le 22 fevrier, 2020. Utah N. D & Ireka I. (2016), Problematiche linguistique de la traduction en franc,ais *de Nigeria As*

*International Financial Centre* de Desmond Mgbo. *International Journal of Arts, Language, Linguistics and Literary Studies*. Department of French, Imo State University, Owerri. Vol 1, no 1. Pp. 82-94. [htvts://iolls.com.nz/wv-content/UDloads/2018/05/Probl%C3%A9maticiue-linsuistique-de-la-traduction-en-fran%C3%A7ais-de-Niseria-As'International-Financial-Centre-de-Desmond-Mebo-.pdf](https://iolls.com.nz/wv-content/UDloads/2018/05/Probl%C3%A9maticiue-linsuistique-de-la-traduction-en-fran%C3%A7ais-de-Niseria-As'International-Financial-Centre-de-Desmond-Mebo-.pdf)